

[ Hic sunt dracones ]

# Ju sont les Dragons

Un grand spectacle populaire  
inspiré par des faits réels

En plusieurs époques

**PREMIÈRE  
ÉPOQUE**

1917

La Victoire était  
entre nos mains.

Une création collective du THÉÂTRE DU SOLEIL  
en harmonie avec HÉLÈNE CIXOUS  
Dirigée par ARIANE MNOUCHKINE

**La musique**  
CLÉMENCE FOUGEA a composé les brumes, pluies, trombes et tornades, chevauchées, attaques et débâcles musicales. Elle les joue chaque soir avec YA-HUI LIANG,

**Le son**  
THÉRÈSE SPIRLI, assistée par MILA LECORNU, a trouvé, inventé, mixé, et gouverne chaque soir assauts et canons, écroulements, terreurs et tonnerres sonores et musicaux,

Nous avons invité DIMITRI CHOUSTAKOVITCH (1905-1975), SERGUEI PROKOVIEV (1891-1953) et YEVEHEN ADAMTSEVITCH (1904-1972), ILIA CHATROV (1879-1952), FRITZ COHEN (1904-1957), CÉSAR FRANCK (1822-1890), REINHOLD GLIÈRE (1875-1955), GUSTAV HOLST (1874-1934), MYKOLA LEONTOVYCH (1877-1921), EDMUND MEISEL (1894-1930) et RICHARD WAGNER (1813-1883) qui nous ont fait l'honneur de venir à notre aide,

**Les images**  
DIANE HEQUET a créé les glaces et débâcles, les aubes et crépuscules, fleuves et steppes, les tremblements et menaces, les nuées, les gares, les cités, les titres et les lettres qu'elle projette chaque soir en alternance avec PIERRE LUPONE,

Nous avons invité ARNOLD BÖCKLIN (1827-1901), LEV LAGORIO (1827-1905), CLAUDE GELLÉE DIT LE LORRAIN (1600-1682), ISAAC LEVITAN (1860-1900), KASIMIR MALEVITCH (1879-1935), VASSILI PEROV (1834-1882), NICOLAS POUSSIN (1594-1665), ALEXEY SAVRASOV (1830-1897), et VASSILI SURIKOV (1848-1916) qui nous ont fait l'honneur de venir à notre aide,

**Les lumières**  
VIRGINIE LE COËNT et LILA MEYNARD ont conçu, mis en œuvre et gouvernent les lumières du spectacle et celles de l'accueil du sol au plafond, avec NOÉMIE PUPIER et l'aide de BÉRENICE DURAND-JAMIS,

**Les peintures**  
ELENA ANT a peint les décors, patiné l'accueil des sols aux plafonds, dessiné les cartes et fabriqué tant d'autres choses, assistée par HANNA STEPANCHENKO,

**Les soies**  
YSABEL DE MAISONNEUVE a teint et irisé l'horizon,

**Les masques**  
ERHARD STIEFEL a créé et fabriqué les masques de certains protagonistes, assisté par SIMONA VERA GRASSANO,

**Les masques et accessoires**  
XEVI RIBAS a créé et fabriqué les masques d'autres protagonistes et toutes sortes d'accessoires avec MIGUEL NOGUEIRA, LOLA SEILER, et l'aide d'EMMA VALQUIN, et avec SIBYLLE PAVAGEAU qui a aussi façonné les banquettes, figolé les décors et toutes sortes d'accessoires,

**Le minuscule**  
MIGUEL NOGUEIRA a sculpté toutes sortes de petits hommes, assisté par SIBYLLE PAVAGEAU,

**Les costumes**  
MARIE-HÉLÈNE BOUVET, BARBARA GASSIER, NATHALIE THOMAS, ANNIE TRAN, ELISABETH CERQUEIRA ont chiné et fabriqué les costumes, avec l'aide de MINA FRANCESCHINI,

**Les cheveux**  
JEAN-SÉBASTIEN MERLE a mis en œuvre perruques et coiffures,

**Les décors**  
DAVID BUIZARD qui, pour la première fois, dirige l'équipe technique, a, de l'atelier au plateau, du sol au plafond, du plus lourd au plus petit, dompté, et fait dompter, toutes sortes de bois et de matières. Les murs, portes, fenêtres, verrières, châssis et chariots, et tant d'autres choses, sont de ses mains et de celles de NAMEED KOHI, avec l'aide de MARTIN CLAUDE, CLÉMENT VERNEREY, PIERRE MATHIS-AIDE et de notre apprentie CHLOÉ COMBES,

Les actrices et les acteurs, par ordre d'entrée en scène

Cornélia, la metteuse en scène HÉLÈNE CINQUE,  
en alternance avec DOMINIQUE JAMBERT

Les trois Babayagas  
DOMINIQUE JAMBERT, en alt. NIRUPAMA NITYANANDAN ALINE BORSARI ALICE MILLÉQUANT  
Sa voix IRA VERBITSKAYA Sa voix EGOR MOROZOV Sa voix JUDIT JANCÓS

1916, SUR LE FRONT, QUELQUE PART DANS LE PAS-DE-CALAIS

Winston Churchill OMD RAWENDAH  
Sa voix MARTIN VAUGHAN LEWIS

24 FÉVRIER 1917, SUR UN PONT, À PETROGRAD

Le journaliste Claude Anet SÉBASTIEN BROTTET-MICHEL  
Sa voix BRONTIS JODCROWSKY

Le premier soldat SEEAR KOHI  
Sa voix ARMAN SARIBEKYAN

Le soldat ivre REZA RAJABI  
Sa voix ARMAN SARIBEKYAN

Le soldat un peu idiot JEAN SCHABEL  
Sa voix ARMAN SARIBEKYAN

L'aristocrate SHAGHAYEGH BEHESHTI  
Sa voix IRA VERBITSKAYA

Helga, sa domestique PAMELA MARIN MUNOZ  
Sa voix JUDIT JANCÓS

Le marchand tsariste VINCENT MANGADO  
Sa voix CYRIL BOUTCHENIK

La première citoyenne NIRUPAMA NITYANANDAN  
Sa voix JUDIT JANCÓS

Le premier citoyen juif DUCCIO BELLUGI-VANNUCCINI  
Sa voix EGOR MOROZOV

Le père du citoyen juif MAURICE DUROZIER  
Sa voix EGOR MOROZOV

La deuxième citoyenne ALICE MILLÉQUANT  
Sa voix JUDIT JANCÓS

Le citoyen à la hache SAMIR ABDUL JABBAR SAED  
Sa voix ALEXEY DEDOBORSCH

L'étudiant DIMITRI LEROY  
Sa voix CYRIL BOUTCHENIK

La troisième citoyenne DOMINIQUE JAMBERT en alt. ANDRÉA MARCHANT FERNANDEZ  
Sa voix IRA VERBITSKAYA

La quatrième citoyenne ALINE BORSARI  
Sa voix IRA VERBITSKAYA

La cinquième citoyenne ANDRÉA FORMANTEL RIQUELME  
Sa voix JUDIT JANCÓS

Le citoyen heureux AGUSTIN LETELIER  
Sa voix ALEXEY DEDOBORSCH

Le deuxième soldat FARID JOYA  
Sa voix ALEXEY DEDOBORSCH

La sixième citoyenne ÉLISE SALMON  
Sa voix IRA VERBITSKAYA

Le lanceur d'alerte ÈVE DOE-BRUCE  
Sa voix ALEXEY DEDOBORSCH

Une citoyenne ANDRÉA MARCHANT FERNANDEZ

25 FÉVRIER 1917.

À LA STAVKA, GRAND QUARTIER GÉNÉRAL DE L'EMPEREUR

Nicolas II, Empereur de toutes les Russies VINCENT MANGADO  
Sa voix EGOR MOROZOV

Son ordonnance FARID JOYA  
Sa voix ALEXEY DEDOBORSCH

Le chœur des cosaques et des paysans du coin ALINE BORSARI, ANDRÉA FORMANTEL RIQUELME, SAMIR ABDUL JABBAR SAED, JUDIT JANCÓS, DOMINIQUE JAMBERT, ANDRÉA MARCHANT FERNANDEZ, PAMELA MARIN MUNOZ, VINCENT MARTIN, ALICE MILLÉQUANT, NIRUPAMA NITYANANDAN, ÉLISE SALMON

28 FÉVRIER - 3 MARS 1917.

AU PALAIS DE TAURIDE, À PETROGRAD

Le chœur des citoyens de Petrograd ALINE BORSARI, ANDRÉA FORMANTEL RIQUELME, SAMIR ABDUL JABBAR SAED, DOMINIQUE JAMBERT, JUDIT JANCÓS, AGUSTIN LETELIER, ANDRÉA MARCHANT FERNANDEZ, VINCENT MARTIN, ALICE MILLÉQUANT, NIRUPAMA NITYANANDAN, SEIETSU ONOCHI, VIJAYAN PANIKKAVEETIL, REZA RAJABI, ÉLISE SALMON, JEAN SCHABEL

L'aristocrate SHAGHAYEGH BEHESHTI  
Sa voix IRA VERBITSKAYA

Helga, sa domestique PAMELA MARIN MUNOZ  
Sa voix JUDIT JANCÓS

Le journaliste Claude Anet SÉBASTIEN BROTTET-MICHEL  
Sa voix BRONTIS JODCROWSKY

Le caméraman XEVI RIBAS

Le premier soldat SEEAR KOHI  
Sa voix ARMAN SARIBEKYAN

Le deuxième soldat FARID JOYA  
Sa voix ALEXEY DEDOBORSCH

L'étudiant DIMITRI LEROY  
Sa voix CYRIL BOUTCHENIK

Le lanceur d'alerte ÈVE DOE-BRUCE  
Sa voix ALEXEY DEDOBORSCH

Nikolai Soukhanov DUCCIO BELLUGI-VANNUCCINI  
Sa voix CYRIL BOUTCHENIK

Pavel Milioukov ARIANE HIME  
Sa voix ARMAN SARIBEKYAN

Nicolas Tchékchéidzé MAURICE DUROZIER  
Sa voix EGOR MOROZOV

Alexandre Kerenski ÉLISE SALMON  
Sa voix EGOR MOROZOV

Un bolchevique du Soviet ASTRID GRANT  
Sa voix CYRIL BOUTCHENIK

## DRAMATIS PERSONAE

Winston Churchill (1874 - 1955)  
Claude Anet (1868 - 1931)  
Nicolas II, Empereur de toutes les Russies (1868 - assassiné en 1918)  
Nikolai Soukhanov (1882 - exécuté en 1940)  
Pavel Milioukov (1859 - mort à Aix-les-Bains en 1943)  
Nicolas Tchékchéidzé (1864 - suicidé à Leuville-sur-Orge en 1926)  
Alexandre Kerenski (1881 - mort en exil en 1970)  
Adolf Hitler (1889 - suicidé à Berlin en 1945)  
Matvei Skobelev (1885 - exécuté à Moscou en 1938)  
Irakli Tsérétéli (1881 - mort aux Etats-Unis en 1959)  
Erich Ludendorff (1855 - 1937)  
Arthur Zimmerman (1864 - 1940)  
Karl Helfferich (1872 - 1924)  
Vladimir Ilitch Lénine (1870 - 1924)  
Joseph Staline (1878 - 1953)  
Grigori Zinoviev (1883 - exécuté à Moscou en 1936)  
Lev Kamenev (1883 - exécuté à Moscou en 1936)  
Boris Kritchovski (1866 - 1919)  
Joseph Goebbels (1897 - suicidé à Berlin en 1945)  
Félix Dzerjinski (1877 - probablement empoisonné en 1926)  
Léon Trotski (1879 - assassiné à Mexico en 1940)  
Nestor Makhno (1888 - mort dans la misère à Paris en 1934)  
Lavrenti Beria (1899 - exécuté en 1953)

Des citoyens de Petrograd  
Des soldats russes, allemands, anglais, français

## LES LIEUX DU DRAME

Aujourd'hui, sur le théâtre  
1916, Sur le front, quelque part dans le Pas-de-Calais  
24 février 1917, Sur un pont, à Petrograd  
25 février 1917, À la Stavka, Grand quartier général de l'Empereur, à Moguilev  
28 février - 3 mars 1917, Au Palais de Tauride, à Petrograd  
Mars 1917, Sur le front, quelque part en Picardie  
18 mars 1917, Gare de Moscou, à Petrograd  
Mars 1917, Sur le front germano-russe, quelque part en Ukraine de l'Ouest  
3 avril 1917, Gare de Finlande, à Petrograd  
Aujourd'hui, Sur le théâtre  
4 avril 1917, Au Quartier général bolchevique, à Petrograd

## Entracte

Octobre 1917, À l'Ambassade de France, à Petrograd  
25 octobre 1917, Au Palais d'Hiver, à Petrograd  
À la même époque, En Allemagne  
Décembre 1917, Sur un petit pont de Petrograd  
Décembre 1917, Quelque part sur le vaste front russe  
Décembre 1917, Au Comité central bolchevique, à Petrograd  
Aujourd'hui, Sur le théâtre  
Décembre 1917, Sur le grand pont, à Petrograd  
9 janvier 1918, à Kiev  
Nuit du 4 au 5 janvier 1918, au Palais d'Hiver, à Petrograd

**Toujours les décors**  
SANDRA WALLACH et AREF BAHUNAR ont, eux, du sol au plafond, dompté toutes sortes de métaux, puissants ou délicats, avec l'aide de MARTIN CLAUDE,

**Les décors encore et le reste..**  
ANTOINE GIOVANNETTI et NOËL CHAMBAUX ont couru partout, aux quatre coins de notre maison et de notre scène, répondant par leur inventivité et leur ingéniosité à toutes les nécessités, qu'elles soient artistiques ou simplement électriques ou mécaniques,

**Les mystères spéciaux**  
ASTRID GRANT, ANDRÉA FORMANTEL RIQUELME, FARID JOYA font naître les brumes, brouillards et nappes givrées, avec l'aide de JUDIT JANCÓS et REZA RAJABI,

L'accastillage de la soie et des écrans est de la main de VINCENT MANGADO, avec l'aide de DOMINIQUE JAMBERT,

**Le savoir, la mémoire, la quête**  
GALIA ACKERMAN et STÉPHANE COURTOIS ont été nos grands éclaireurs et professeurs d'histoire. Nous leur devons beaucoup, LE GÉNÉRAL NICOLAS RICHOUX nous a guidé sur les champs de batailles, LE GÉNÉRAL DOMINIQUE TRINQUAND nous a, lui aussi, amicalement conseillé,

Nous avons invité ANNA ARHMATOVA (1889-1966), MIKHAIL BOULGAKOV (1891-1940), WINSTON CHURCHILL (1874-1955), MAXIME GORKI (1868-1936), JEAN JAURÈS (1859-1914), NICOLAS SOUKHANOV (1882-1940), LESSIA UKRAÏNKA (1871-1913), qui nous ont fait l'honneur de venir à notre aide,

SÉBASTIEN BROTTET-MICHEL a, comme toujours, chiné une partie du mobilier. Il a aussi été un archiviste et collectionneur infatigable de documents qui sans lui auraient été introuvables,

DOMINIQUE JAMBERT a inlassablement sillonné les bibliothèques de la région pour trouver les livres qui ont combattu notre ignorance et nourri notre imagination,

ARMAN SARIBEKYAN a été notre ambassadeur, éclaireur, traducteur, interprète, professeur de russe et ukrainien,

ALEXANDRE ZLOTO a inlassablement assisté Ariane, jour après jour. Il a aussi puissamment aidé les comédiens par sa présence patiente, compétente et affectueuse,

AMANDA TEDESCO a transcrit des dizaines de versions des scènes et mis en œuvre les sous-titres qu'elle gouverne en alternance avec ALICE LE COËNT,

LUCILE COCITO a capté et classé des centaines d'heures de répétitions. Elle a aussi pris de nous de très belles photographies,

ANA AMÉLIA DOSSE a été et reste notre professeur de Pilates,

